

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Alea, Nilanwen et Foradan

» Livre 2, Chapitre 7

Le miroir de Galadriel

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
the dusk had already gathered	l'obscurité s'était déjà rassemblée	le crépuscule s'était déjà rassemblé
suddenly they came out..and found themselves..	soudain, émergeant.., ils se trouvèrent	soudain, ils émergèrent...et se trouvèrent
for the city is great. (saut de ligne entre les paragraphes)	étant donné la grandeur de la cité. (paragraphe à la suite à la suite)	étant donné la grandeur de la cité. (saut de ligne)
They came at last to a white bridge, and crossing ... of the city :	Ils finirent par arriver à un pont blanc ; l'ayant traversé ... de la ville.	Ils finirent par arriver à un pont blanc, et, le traversant ... de la ville : ¹
hung with many lamps	dans la lumière de nombreuses lanternes	ornées de nombreuses lanternes
as the travellers approached, and Frodo saw	à l'approche des voyageurs ; Frodon vit	à l'approche des voyageurs, et Frodo vit
and from their shoulders	de leurs épaules	et de leurs épaules
and some set about the bole of the tree	et d'autres encore établis autour du tronc de l'arbre	et d'autres établis...
so large that almost it would have served	assez grande pour servir	si grande qu'elle aurait presque servi
behind Haldir, and found that he was	derrière Haldir et il se trouva	derrière Haldir, et découvrit qu'il était
its walls were green and silver and its roof of gold	les murs en étaient verts et argent, et le toit d'or	ses murs étaient vert et argent et son toit d'or
said no word but looked	ne dit rien, mais elle contempla	ne dit rien mais contempla
one of Durin's folk in Caras Galadhon	l'un de ceux de Durin à Caras Galadhron	..Galadhon
Nine were to set out : so said the messages	Il devait en partir neuf, c'est ce que disaient les messages	Il devait en partir neuf : c'est ce que disaient les messages
that we have not heard	dont je n'ai pas été avisé	dont nous n'avons pas été avisés
darkness gathers between us	les ténèbres s'assemblent autour de nous	...entre nous
her voice...woman's wont	(sa voix était...qu'il n'est habituel aux femmes)	sa voix...aux femmes
the coming of the Terror	la venue de la terreur	la venue de la Terreur
save the One who sits in the Dark Tower	hormis celui qui siège dans la Tour Sombre	hormis Celui qui siège dans la Tour Sombre

¹ Ponctuation

dread was in his eyes	la peur se voyait dans ses yeux	la peur se lisait dans ses yeux
under Caradhras a terror slept	une terreur ne dormît sous le Caladhras	...Caradhras ²
Those that followed him knew not his mind	Ceux qui ne l'ont pas suivi ne connaissaient pas sa pensée	Ceux qui l'ont suivi ne connaissaient pas sa pensée
even Celeborn	et même Celeborn	même Celeborn
Kheled – zâram	Khelad - zâram	Kheled- zâram
Khazad-dûm	Khazad-Dûm	Khazad-dûm ³
before the fall of mighty kings	, avant la chute des anciens rois	avant la chute des puissants rois
glowering	farouche	renfrogné
looked up and met her eyes	leva la tête et son regard croisa celui de Galadriel	leva la tête et croisa son regard
and it seemed to him that he looked suddenly into the heart of an enemy and saw there love and understanding	et il lui sembla que, regardant le cœur d'un ennemi, il y voyait soudain amour et compréhension	et il lui sembla que, regardant soudain le cœur d'un ennemi, il y voyait amour et compréhension
Gandalf himself plainly purposed	c'était manifestement le dessein de Gandalf	Gandalf lui-même en avait manifestement l'intention
the wisest of the Elves of Middle-earth, and a giver	le plus sage des Elfes de la Terre du Milieu et comme le dispensateur	le plus sage des Elfes de la Terre du Milieu, et comme le dispensateur
he dwelt in the West	a résidé dans l'ouest Ouest ⁴
your Quest stands upon the edge of a knife	votre quête ne tient qu'à un fil	votre Quête....
And with that word she held them with her eyes, and in silence looked searchingly	Sur ces paroles, elle les tint sous son regard, les scrutant	Et sur ces paroles elle les tint sous son regard, et les scruta en silence
Go now ! said Celeborn	Allez maintenant, dit Celeborn	Allez maintenant ! dit Celeborn
even if your Quest did not concern us	même si votre quête ne nous concernait pas	...Quête..
you should have refuge in this City	vous auriez un refuge dans cette ville	. dans cette Cité
the chance of flying back home	la chance de m'envoler vers chez nous	...la chance.... ⁵
with – with a bit of garden	- avec un petit bout de jardin	avec – avec un petit bout de jardin
Men of Minas Tirith	les hommes de Minas Tirith	les Hommes... ⁶
in this land no evil, unless a man bring it	dans ce pays nul mal, autre que celui qu'y apporterait un Homme	...un homme ⁷
little speech with the Elven – folk ; for few	ne parlaient guère aux Elfes, car peu	avec les Elfes; car peu ⁸
more even than Hobbits do in the Shire	plus encore même que les Hobbits ne sont de la Comté	[les majuscules sont à leur place]

² Edition Pocket

³ Edition Centenaire

⁴ Edition Centenaire

⁵ Edition Centenaire

⁶ Edition Centenaire

⁷ Edition pocket

⁸ Ponctuation

You can see and feel it everywhere	On ne peut la voir et la sentir partout	On peut la voir et la sentir partout
No fireworks like poor Gandalf used to show	Il n'y a pas de feux d'artifice comme en montrait le pauvre vieux Gandalf	Pas de feux d'artificele pauvre Gandalf
I'd dearly love to see some Elf – magic	J'aimerais bien voir quelque magie elfique	Je souhaiterais de tout cœur voir quelque magie elfique
the hill of Caras Galadhon	la colline de Caras Galadhron Caras Galadhon ⁹
your folk would call	vous-autres appelleriez	les vôtres appelleraient
what they mean	ce que vous entendez par là	ce qu'ils entendent par là
they seem to use the same word	vous semblez aussi user du même mot	ils semblent...
I'll have a peep, Lady, if you're willing	Je vais jeter un coup d'oeil, madame, si vous le permettezMadame...
It seems a very long time I've been away	Ca fait terriblement longtemps que je suis parti	Il me semble que ça fait terriblement longtemps que j'ai été absent
the poor old gaffer going down the Hill	mon pauvre vieux qui descend la colline	...Colline
went out of the Mirror's view	disparut de la vision dans le Miroir	disparut de la vision du Miroir
Doubt came in Frodo's mind	Le doute se glissa dans l'esprit de Frodon ;	Le doute se glissa dans l'esprit de Frodo. ¹⁰
he had become involved	il était lui-même engagé	il était devenu engagé
he had never seen before but	qu'il n'avait jamais vue, mais	qu'il n'avait jamais vue avant mais
he saw against the Sun	il vit, détachée sur le soleil	...Soleil
twinkling with lights. It vanished, and Frodo sighed and prepared to draw away	scintillant de lumière.....Mais soudain; le Miroir....	scintillant de lumières. Cela disparu, Frodo soupira et s'apprêta à reculer. Mais soudain..
a hole had opened in the world of sight, and Frodo looked into emptiness. In the black abyss..	si un trou s'était ouvert dans le néant. Dans l'abîme.. dans le néant	..dans le monde visible, et Frodo regarda dans le néant.
there appeared a single Eye	apparut un Œil Unique	un Œil unique
that he could not see him	que l'Oeil ne pouvait le voir	qu'il ne pouvait le voir
and his head was dragged downwards	et la tête de Frodon était tirée vers le bas	et sa tête...
He was slipping forward	Frodon glissa en avant	Il glissait en avant
spread out her hands towards the East	tendit les mains vers l'est	.. vers l'Est
Its rays glanced upon a ring	Les rayons jouaient sur une bague	Ses rayons..
the deeps of the Sea, and their regret	les profondeurs de la Mer ; et leur regret	les profondeurs de la Mer, et leur regret
they will all cast away	ils s'en iront tous	ils renonceront à tout
Galadriel laughed with a sudden clear laugh.	Galadriel eut un rire clair et soudain :	Galadriel eut un rire clair et soudain. ¹¹
her match	son maître	son égal

⁹ Edition du Centenaire

¹⁰ Ponctuation

¹¹ Ponctuation

I do not deny	Je ne cèlerai pas	Je ne nie pas
the Great Ring come into my hands	le grand Anneau venait entre mes mains	.Grand Anneau
a slender elf-woman	elle était devenue une mince femme elfe	une mince femme elfe
It would destroy you	L'expérience vous détruirait	Cela vous détruirait
rings give power	les Anneaux confèrent un pouvoir	les anneaux ...
No, Lady	Non, madame	Non, Madame